

Investigadores por México en el Jardín Etnobiológico de Oaxaca



Nëzza tzahui

Didza Xidza. (Zapoteco, Rincón)

Tagetes erecta



imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/pu

imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public

Nëzza tzahui

Vianney Hernández Gómez ¹ y Niza Gámez Tamariz ²

¹ Jardín Etnobiológico de Oaxaca vianneyhgom@gmail.com | ² Secihti/JebOax nizagt@gmail.com |

Na ruhuchi octubre len rguiera Noviembre, laguxhi ki ziguita razeeye naranja zi'i. Lu bë rzulo rze bë xhixhi: le rguixhije ki bunachi nachiru chi zuhuajgake chi zu iluchine. Orna, familias tunhe tu nëzado'o lhen shlagui **guiaj kua**, tuzeye hialaj lu yu'u, lhen tukane candela zu gui'i para tuzuchine bë la'aya lichigake. Lu dzë ni, bëni buluze lu yëtziiliu ni raka iluwëde wagu, gui'i lhen tune tuxhun -len bachi len rutzeje- kuita bunachi tachine legake lhen raneguekine legake.

Guiaj kua naka tu yagado, ziyalha ilachin Españoles, tuzhi ziguita da'a, ga napa tu historia zi'i lhen tzutzu. Lui ti naduzazi dza ki bëni naati, nacheri kie - zha'a desde gayu gayua (500) iza - len rejelhachiru lhen run remedio lu madeja rhun baniga wechii ziyalha ilachin Españoles, chi runchin lu laní len lu remedio xhidza. Para bunachi ziyalha, **guiaj kua** ti naka guiajzi: naka yëla zu naban ki bhala Dioses lhen tu puente lhen lhe sagrado lhen lhe ruhun (López et al., 2024). Ka naka, lu codice Florentino rinee como ka rejelhachiru le ruhun lhen laní ki beo rduza. El médico español Francisco Hernández, iza tu milha gayu gayua tzona lhalaj gachii (1567), bzüje naka remedio ki yutzuhuee Ka naka hidropesía, ascitis lhen huelee -yutzuhue, según yëtzi nahua, naka tuxhën lhen Tlaloc, Dios ki guiaj- lhen zian nia rhani lezka desde tu visión magica religiosa.

Ora bchin Europa, gulazie Ka tu yagado sagrada lhen lhe run remedio, lhe bulukan yëtzi America Ka rhun chin; pero pensarhi na btza lhen botánico John Gerard iza tu milha gayu gayua tapha lhalaj chiini (1597), orna gunee naka veneno. Orna, ga tungunnhe chin guzulo rudini, na yajanzi ki naka tu guiaj lachi...na buluzalalache, rtze, ga rhun chin ziyalha.

Na dza, **guiaj kua** ti runezi lu ruayaga ki ziiguita, çhi run chin ki yugu lanhi zian xhibëchi ki yëtzi liu. Ka India, por ejemplo, tugunne chin lu lhani mas bayuchi modo símbolo ka yëla tzahui len gaka chia. Ka nepal, lu lhani ki Tihar, rhun chin para honrar ga naka ki bunachi, los dioses lhen luguixhi. Lhen china, leska rruaj ga rejelhachiru Ka rekiru bëni nhati lhen bë la'aya.

Ga rhun chin ziaj lahuilhe lhen lhani. Galahui lhen ruiilhe Ziiguita. Lezian culturas tungunnhe chin ka remedio. Los Cherokee, por ejemplo, tugunne chin para taguibe kuinhe kati nahuegake lhen rhinte culhori xhidza. Lu India, niza ki guiaj rhun chin ki yutzuhuee ki shcuerpuru, lhen ridui o tudëde ki buaguixhi lhen ki Yaga kuenta ruti belarelli.

Estudios científicos tun chiee ga rhun chin. Chi gulanëzine rhun chin antihelminticos (ruti belarelli), antimicóticos, antibióticos, rustini guí, leska rhun yudari rustini colesterol lu rün. (ver Shetty et al., 2015; López et al., 2024).

Guiaj kua (Cemp?hualx?chitl lu nahuatl) naka tu didza natzaga lhen **cemp?hualli** (galaj) lhen **x?chitl** (guiaj), galaj guiaj. Naka especie *Tagetes erecta*, tu Yaga da tuzhi Ziiguita yëtzi xhitza dagaka lhada guía centro lhen sur ki ziiguita. Xhclen con tatzajgaka lhen rdadazi zian yuu, na dza rduza zhera yëtziiliu.

Le'e género *Tagetes*, guiaj kua chiee guiaj dupa lhen zian xhlagui. Naka luze'e yetu especie leska rduza, el clavel del moro (*Tagetes patula*), le ni chiee guiaj when lhen rnari xhina'a lee (Hinojosa-Espinosa y Schiavinato, 2022).

Naka yaga rbiee yugu izza, rhilalee lhen rxhën ztika. Lu guía guixh rshën 40 (chua) lhen 60(tzona lhalaj) cm, na riduzaa rxhën lhen rideli 1.8 metros yèla tuna. Naka ni'i lii, lhen líneas malha lhen riruaj lahui. Guiaj kie, nazeki, taka tu xhën len taxhën 20 (galaj) cm de diámetro. Xhlagui taka xhina o gulaj, le rbieri naka anaranjado. (Figura 1y 2). Ga nalatzaga rchin tabie 400 (tapa gayua) guiaj when; le zee jueralha ti rbiee rzee, naka le hüchi, le dzë galahui rbiee rzee; rbietzka, tuna lezian lhen zera rxhën dazi (Serrato, 2014).

Guiak kua kaga nakazi lachi gulaj ziiguita ka naka yëtzi liu, ki ziiguita, naka tu símbolo naban Lui, napa'a le gulanëzine tzanate lhen le naban ki cultura kierhu.

Referencias

- López DL, Chang WT, Heinrich M. 2024. From “traditional” to modern medicine: A medical and historical analysis of *Tagetes erecta* L.(Cempasúchil). *Journal of Traditional and Complementary Medicine*. <https://doi.org/10.1016/j.jtcme.2024.08.001>
- Hinojosa-Espinosa O, Schiavinato DJ. 2022. Phylogeny of marigolds (*Tagetes* L., *Tageteae*) based on ITS sequences. <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/201320>
- Serrato, C. M. A. (2014). El recurso genético cempoalxóchitl (*Tagetes* spp.) de México (diagnóstico). Universidad Autónoma Chapingo-SINAREFI-SNICS-SAGARPA. https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/225091/EI_recurso_gen_tico_del_cempoalxochitl
- Shetty LJ, Sakr FM, Al-Obaidy K, Patel MJ, Hidayatullah S. 2015. Una breve revisión sobre la planta medicinal *Tagetes erecta* Linn. *J App Pharm Sci*; 5 (Suppl 3): 091-095. <https://dx.doi.org/10.7324/JAPS.2015.510.S16>
- Sahagún, Bernardino de. 1577. Historia general de las cosas de Nueva España: el Códice Florentino. Edición facsimilar. Florencia: Biblioteca Medicea Laurenziana, ca. 1577. <https://florentinecodex.getty.edu/>

Traducción y voz en lengua **Didza Xidza**. (Zapoteco, Rincón):
César Daniel López Herrera* (San Miguel Reagui)

*cezardan5@gmail.com

Editor responsable: Enrique Scheinvar Gottdiener , escheinvar@gmail.com



Forma de citar:

. Nëzza tzahui v.1.00 *Cédulas del Jardín en lenguas originarias*.

https://cedulasdeljardin.mxcedula/lxMxJebOax/caminodebienvenida_zar accesado el 50 de mayo de 2026

Versiones previas: v.1.1



Licencia. Se concede permiso para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU, Versión 1.3 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation; sin Secciones Invariantes, Textos de Portada y Textos de Contraportada.